Porównanie tłumaczeń Daniela 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dano Mu władzę i chwałę, i panowanie, i czciły Go wszystkie ludy, narody i języki. Jego władza – władzą wieczną, która nie przemija, Jego panowanie – niezniszczalne! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy dano Mu władzę i chwałę, rozpoczął panowanie i czciły Go wszystkie ludy, narody i języki. Jego władza — władzą wieczną, nieprzemijającą, Jego panowanie — niezniszczalne! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dano mu władzę, cześć i królestwo, aby wszyscy ludzie, *wszystkie* narody i języki służyli mu. Jego władza jest władzą wieczną, która nie przeminie, a jego królestwo nie będzie zniszczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał mu władzę i cześć i królestwo, aby mu wszyscy ludzie, narody i języki służyli; władza jego władza wieczna, która nie będzie odjęta, a królestwo jego, które nie będzie skażone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał mu władzą i cześć, i królestwo, i wszyscy narodowie, pokolenia i języki służyć mu będą. Władza jego, władza wieczna, która nie będzie odjęta, a królestwo jego, które się nie skazi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powierzono Mu panowanie, chwałę i władzę królewską, a służyły Mu wszystkie narody, ludy i języki. Panowanie Jego jest wiecznym panowaniem, które nie przeminie, a Jego królestwo nie ulegnie zagładzie. Cztery królestwa |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dano mu władzę i chwałę, i królestwo, aby mu służyły wszystkie ludy, narody i języki, Jego władza - władzą wieczną, niezmienną, jego królestwo - niezniszczalne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powierzono mu panowanie, chwałę i królestwo, aby służyły mu wszystkie narody, ludy i języki. Jego panowanie jest panowaniem wiecznym, które nie przeminie, a jego królestwo nie ulegnie zagładzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dano Mu panowanie, chwałę i królowanie: będą Mu służyły wszystkie ludy, narody i języki. Jego panowanie będzie wiecznym panowaniem, które nie przeminie, a Jego królowanie - królowaniem, które nie ulegnie zagładzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przekazana Mu została władza, majestat i królowanie. Wszystkie ludy, narody i języki służyły Mu. Jego władza jest wiecznym panowaniem, które nie przeminie, Jego zaś królestwo nie zniszczeje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йому дано владу і шану і царство, і всі народи, племена, язики йому послужать. Його влада - вічна влада, яка не мине, і його царство не буде знищене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I dał mu władzę, cześć i królestwo, aby mu służyli wszyscy ludzie, narody i języki; a władza, jego władza jest do dalekiej przyszłości oraz nie będzie odjęta; a jego królestwo takim, które nie ulegnie zniszczeniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dano mu panowanie i dostojeństwo oraz królestwo, aby jemu służyły wszystkie ludy, grupy narodowościowe i języki. Panowanie jego to panowanie po czas niezmierzony, które nie przeminie, a jego królestwo nie będzie obrócone wniwecz. |